

ITEKA RYA MINISITIRI N°01 RYO KU
WA 11/11/2014 RIGENA UBURYO
INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA
N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

MINISTERIAL ORDER N°01 OF
11/11/2014 DETERMINING
MODALITIES OF ELECTING
WORKERS' REPRESENTATIVES AND
FULFILLMENT OF THEIR DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N°01 DU
11/11/2014 DETERMINANT LES
MODALITES D'ELECTION DES
DELEGUES DU PERSONNEL ET LES
CONDITIONS D'EXERCICE DE LEUR
MISSION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER:DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Ingingo ya 3: Umubare w'abakozi

Article 3: Number of Staff

Article 3: Nombre de travailleurs

UMUTWE WA II: UMUBARE
W'INTUMWA Z'ABAKOZI
N'UW'ABASIMBURA NA MANDA YABO

CHAPTER II: NUMBER OF
WORKERS' REPRESENTATIVES,
ALTERNATES AND THEIR TERM OF
OFFICE

CHAPITRE II: NOMBRE DES
DELEGUES DU PERSONNEL ET DES
SUPPLEANTS ET LEUR MANDAT

Ingingo ya 4: Umubare w'intumwa
z'abakozi n'uw'abasimbura

Article 4: Number of workers'
Representatives and their alternates

Article 4: Nombre de délégués du personnel
de leurs suppléants

Ingingo ya 5: Manda y'intumwa z'abakozi

Article 5: Term of office of workers'
representatives

Article 5: Mandat des délégués du personnel

UMUTWE WA III: GUTORA INTUMWA
Z'ABAKOZI

CHAPTER III: ELECTION OF
WORKERS' REPRESENTATIVES

CHAPITRE III: ELECTION
DES DELEGUES DU PERSONNEL

Ingingo ya 6: Gushyiraho Komite
y'Amatora mu Kigo

Article 6: Establishing electoral committee
in enterprise

Article 6: Formation du comité électoral
dans l'entreprise

<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano za Komite y'amatora	<u>Article 7:</u> Responsibilities of electoral committee	<u>Article 7:</u> Attributions du comité électoral
<u>Ingingo ya 8:</u> Inteko zitara	<u>Article 8:</u> Electoral colleges	<u>Article 8 :</u> Collèges électoraux
<u>Ingingo ya 9:</u> Guhuza inteko zitara	<u>Article 9:</u> Joint colleges	<u>Article 9 :</u> Collèges Mixtes
<u>Ingingo ya 10:</u> Kwemererwa gutora	<u>Article 10:</u> Eligibility to vote	<u>Article 10:</u> Droit de vote
<u>Ingingo ya 11:</u> Abemererwa gutorwa	<u>Article 11:</u> Eligibility to stand for election	<u>Article 11 :</u> Personnes éligibles
<u>Ingingo ya 12:</u> Abatemererwa gutorwa	<u>Article 12:</u> Persons who are not allowed to stand for elections	<u>Article 12 :</u> Personnes non éligibles
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutanga amalisiti y'abakandida	<u>Article 13:</u> Submission of lists of candidates	<u>Article 13:</u> Présentation des listes des candidats
<u>Ingingo ya 14:</u> Kumenyekanisha impuzamasendika ishamikiweho	<u>Article 14:</u> Indication of Trade Union affiliation	<u>Article 14:</u> Indication de l'affiliation syndicale
<u>Ingingo ya 15:</u> Gushyikiriza Umukoresha Amalisiti y'abiyamamaza	<u>Article 15:</u> Handing candidates lists to the enterprise head	<u>Article 15:</u> Remise des listes des candidats à l'employeur
<u>Ingingo ya 16:</u> Umubare w'abiyamamaza	<u>Article 16:</u> Number of candidates	<u>Article 16 :</u> Nombre de candidats
<u>Ingingo ya 17:</u> Igihe cyo gutanga kandidatire	<u>Article 17:</u> Period for presentation of candidature	<u>Article 17:</u> Période de présentation de candidature
<u>Ingingo ya 18:</u> Gufata kimwe amalisiti y'abakandida	<u>Article 18:</u> Equal treatment of candidates lists	<u>Article 18:</u> Egalité de traitement des listes de candidats
<u>Ingingo ya 19:</u> Kwiyamamaza	<u>Article 19:</u> Electoral campaign	<u>Article 19:</u> Campagne électorale
<u>Ingingo ya 20:</u> Uko batora n'aho batorera	<u>Article 20:</u> Modalities and venue of voting	<u>Article 20:</u> Modalités et lieu de vote
<u>Ingingo ya 21:</u> Kugenzura abaje gutora	<u>Article 21:</u> Verification of the voters	<u>Article 21:</u> Vérification des électeurs
<u>Ingingo ya 22:</u> Impapuro z'itora	<u>Article 22:</u> Ballot papers	<u>Article 22 :</u> Bulletins de vote

<u>Ingingo ya 23:</u> Gutora	<u>Article 23:</u> Voting	<u>Article 23:</u> Vote
<u>Ingingo ya 24:</u> Guhitamo mu malisiti y'abakandida	<u>Article 24:</u> Choosing from lists of candidates	<u>Article 24 :</u> Choix entre les listes de candidats
<u>Ingingo ya 25:</u> Guhitamo mu bakandida bigenga	<u>Article 25:</u> Choosing from independent candidates	<u>Article 25 :</u> Choix entre les candidats indépendants
<u>Ingingo ya 26:</u>Umubare w'abagomba gutora Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo	<u>Article 26:</u>Voting Quorum for electing workers' representatives and their alternates	<u>Article 26:</u> Quorum de vote des délégués du personnel et de leurs suppléants
<u>Ingingo ya 27:</u> Kubarurira mu ruhame	<u>Article 27:</u> Counting in public	<u>Article 27:</u>Dépouillement en public
<u>Ingingo ya 28:</u> Kubara impapuro zatoreweho	<u>Article 28:</u> Counting ballot papers	<u>Article 28:</u> Dépouillement des bulletins de vote
<u>Ingingo ya 29:</u> Impapuro zitanditseho n'iz'impfabusa	<u>Article 29:</u> Blank and spoiled ballots	<u>Article 29:</u> Bulletins blancs et nuls
<u>Ingingo ya 30:</u> Umubare w'intebe zihabwa buri lisiti	<u>Article 30:</u> Allocating seats to lists of candidates	<u>Article 30:</u> Attribution des sièges aux listes de candidats
<u>Ingingo ya 31:</u> Uko abakandida bahabwa intebe ku malisiti y'amasendika	<u>Article 31:</u> Allocating seats to candidates on lists of trade unions	<u>Article 31:</u> Attribution des sièges aux candidats sur les listes de syndicats
<u>Ingingo ya 32:</u> Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga	<u>Article 32:</u> Allocating seats to independent candidates	<u>Article 32 :</u> Attribution des sièges aux candidats indépendants
<u>Ingingo ya 33:</u> Inyandikomvugo isoza amatora	<u>Article 33:</u> Report on elections	<u>Article 33:</u> Procès verbal des élections
<u>Ingingo ya 34:</u> Gutangaza ibyavuye mu matora	<u>Article 34:</u> Publication of election results	<u>Article 34:</u> Publication des résultats du vote
<u>Ingingo ya 35:</u> Komite ihuza intumwa z'abakozi mu Kigo	<u>Article 35:</u> Workers' representatives coordination committee	<u>Article 35:</u> Comité de Coordination des délégués du personnel

<u>Ingingo ya 36:</u> Kwakira ibirego ku matora	<u>Article 36:</u> Hearing elections complaints	<u>Article 36 :</u> Recueil des plaintes concernant les élections
<u>Ingingo ya 37:</u> Gukosora ibyavuye mu matora	<u>Article 37:</u> Rectification of voting results	<u>Article 37:</u> Rectification des résultats du vote
<u>UMUTWE WA IV:</u> ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI	<u>CHAPTER IV:</u> EXECUTION OF RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES	<u>CHAPITRE IV:</u> EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL
<u>Ingingo ya 38:</u> Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi	<u>Article 38:</u> Time allowed to workers' representatives to exercise their responsibilities	<u>Article 38 :</u> Heures d'exercice de la mission des délégués du personnel
<u>Ingingo ya 39:</u> Aho gukorera	<u>Article 39:</u> Necessary premise	<u>Article 39:</u> Local de travail
<u>Ingingo ya 40:</u> Kumanika amatangazo y'intumwa z'abakozi	<u>Article 40:</u> Display information of workers' representatives	<u>Article 40 :</u> Affichage des informations des délégués du personnel
<u>Ingingo ya 41:</u> Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa	<u>Article 41:</u> Providing useful information	<u>Article 41:</u> Informations nécessaires données aux délégués du personnel
<u>Ingingo ya 42:</u> Kugira ibanga	<u>Article 42:</u> Secrecy	<u>Article 42:</u> Garder secret
<u>Ingingo ya 43:</u> Kwakirwa n'umuyobozi w'Ikigo	<u>Article 43:</u> Meetings with the head of enterprise	<u>Article 43:</u> Recontres avec le chef d'établissement
<u>Ingingo ya 44:</u> Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe	<u>Article 44:</u> Meeting collectively workers' representatives and their alternates	<u>Article 44:</u> Réunion élargie aux délégués suppléants
<u>Ingingo ya 45:</u> Kwifashisha inama z'impuguke	<u>Article 45:</u> Recourse to advice of experts	<u>Article 45:</u> Recours aux conseils des experts
<u>Ingingo ya 46:</u> Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo	<u>Article 46:</u> Recording complaints and suggestions	<u>Article 46 :</u> Enregistrement des plaintes et des suggestions
<u>Ingingo ya 47:</u> Gutanga ikirego mu Nama	<u>Article 47:</u> Filing a complaint to National	<u>Article 47:</u> Dépôt d'une plainte au Conseil National du Travail

y'Igihugu y'Umurimo

Labour Council

Ingingo ya 48: Gutanga ikirego mu nkiko

Article 48: Filing a case to court

Article 48: Dépôt d'une plainte au tribunal

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 49: Repealing provision

Article 49: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 50: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 50: Commencement

Article 50: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°01 RYO KU WA 11/11/2014 RIGENA UBURYO INTUMWA Z'ABAKOZI ZITORWA N'UKO ZUZUZA INSHINGANO ZAZO

MINISTERIAL ORDER N°01 OF 11/11/2014 DETERMINING MODALITIES OF ELECTING WORKERS' REPRESENTATIVES AND FULFILLMENT OF THEIR DUTIES

ARRETE MINISTERIEL N°01 DU 11/11/2014 DETERMINANT LES MODALITES D'ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL ET LES CONDITIONS D'EXERCICE DE LEUR MISSION

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

The Minister of Public Service and Labour;

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 162 ;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 162;

Vu la Loi n° 13/2009 de la 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 162;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°09 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuzura inshingano zazo;

Reviewing Ministerial Order n° 09 of 13/07/2010 determining the modalities of electing workers' representatives and fulfillment of their duties;

Revu l'Arrêté Ministériel n°09 du 13/07/2010 déterminant les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 10 Nzeri 2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10 September 2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10 septembre 2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuzura inshingano zazo.

This Order determines modalities of electing workers' representatives and conditions of

Le présent arrêté détermine les modalités d'élection des délégués du personnel et les

execution of their mission.

Ingingo ya 2: Abarebwa n'iri teka

Ingingo zose z'iri teka zubahirizwa mu bigo byose bigengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

Mu kigo gifite amashami atandukanye, buri shami ritora intumwa z'abakozi n'abasimbura.

Ingingo ya 3: Umubare w'abakozi

Umukoresha ufite abakozi nibura 10, agomba gukoresha amatora y'intumwa z'abakozi. Umubare w'intumwa z'abakozi mu kigo ntugomba kugabanywa cyangwa kwiyongera igihe intumwa z'abakozi zikiri muri manda yazo bitewe n'ihinduka ry'umubare w'abakozi.

UMUTWE WA II: UMUBARE W'INTUMWA Z'ABAKOZI N'UW'ABASIMBURA NA MANDA YABO

Ingingo ya 4: Umubare w'intumwa z'abakozi n'uw'abasimbura

Umubare w'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo utorwa mu Kigo gikoresha abakozi ku mibare ikurikira:

Article 2: Scope of application

The provisions of this Order shall apply to all enterprises governed by the Law regulating labour in Rwanda.

In the Enterprise with different branches, each branch shall elect workers' representatives and alternates.

Article 3: Number of Staff

The employer with at least 10 workers shall organize elections for workers' representatives. The number of workers' representatives cannot be changed during a workers' representative's term of office due to an increase or reduction in number of workers in the enterprise.

CHAPTER II: NUMBER OF WORKERS' REPRESENTATIVES, ALTERNATES AND THEIR TERM OF OFFICE

Article 4: Number of workers' Representatives and their alternates

The number of workers' representatives and alternates shall be elected in an enterprise employing the following number of employees:

conditions d'exercice de leur mission.

Article 2: Champ d'application du présent arrêté

Les dispositions du présent arrêté sont applicables à toutes les entreprises régies par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Dans l'entreprise avec différentes branches dans le pays, chaque branche élit les délégués du personnel et leurs suppléants.

Article 3: Nombre de travailleurs

Un employeur avec au moins 10 travailleurs doit organiser les élections des délégués du personnel. Le nombre des délégués du personnel ne peut pas être modifié pendant la période du mandat en raison d'une augmentation ou d'une réduction du nombre de travailleurs dans l'établissement.

CHAPITRE II: NOMBRE DES DELEGUES DU PERSONNEL ET DES SUPPLEANTS ET LEUR MANDAT

Article 4: Nombre de délégués du personnel de leurs suppléants

Le nombre de délégués du personnel et de leurs suppléants est élu dans une entreprise employant le nombre suivant de travailleurs:

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

1° kuva ku bakozi 10 kugeza kuri 29: Intumwa 1 n'umusimbura 1;	1° from 10 to 29 workers:1 representative and 1 alternates;	1° de 10 à 29 travailleurs:1 représentant et 1 suppléant ;
2° kuva ku bakozi 30 kugeza ku bakozi 49: intumwa 2 n'abasimbura babiri 2;	2° from 30 to 49 workers:2 representatives and 2 alternates;	2° de 30 à 49 travailleurs:2 représentants et 2 suppléants;
3° kuva ku bakozi 50 kugeza ku bakozi 99: intumwa 3 n'abasimbura batatu 3;	3° from 50 to 99 workers:3 representatives and 3 alternates;	3° de 50 à 99 travailleurs:3 représentants et 3 suppléants;
4° kuva ku bakozi 100 kugeza ku bakozi 249: intumwa 4 n'abasimbura bane 4;	4° from 100 to 249 workers:4 representatives and 4 alternates;	4° de 100 à 249 travailleurs : 4 représentants et 4 suppléants;
5° kuva ku bakozi 250 kugeza ku bakozi 500: intumwa 5 n'abasimbura batanu 5;	5° from 250 to 500 workers: 5 representatives and 5 alternates;	5° de 250 à 500 travailleurs:5 représentants et 5 suppléants;
6° intumwa imwe (1) n'umusimbura umwe (1) kuri buri mubare w'abakozi 500 wiyongereye ariko ntibarengye intumwa 10 n'abasimbura 10.	6° with an additional of 1 representative and 1 alternate for every further 500 workers, up to a maximum of 10 workers' representatives and 10 alternates.	6° avec 1 délégué du personnel et 1 suppléant pour tous les autres 500 employés, jusqu'à un maximum de 10 représentants du personnel et 10 suppléants.

Intumwa z'abakozi zitorwa mu bakozi bo mu Kigo. Buri intumwa y'abakozi igira umusimbura uturwa mu buryo bumwe nk'intumwa z'Abakozi usimbura intumwa y'abakozi iyo itabonetse, ipfuye, isezeye, yirukanywe, yimuriwe ahandi, ihinduye urwego rw'umurimo, amasezerano ye arangiye, agiye mu zabukuru cyangwa atagifite uburenganzira bwo guhagararira abakozi.

Umubare w'intumwa z'abakozi batowe mu Kigo ugomba kugira nibura 30% by' abagore

Workers' representatives shall be elected from workers' of the Enterprise. Each representative shall have an alternate elected in the same conditions that will replace him/her in case of excusable absence, death, resignation, dismissal and transfer from the enterprise, change of professional category, termination of contract, retirement and loss of eligibility.

The elected workers' representatives in enterprise shall comprise at least 30% of

Les délégués du personnel sont élus par les travailleurs de l'entreprise. Chaque représentant a un suppléant élu dans les mêmes conditions qui le remplace en cas d'absence excusable, décès, démission, licenciement, mutation de l'entreprise, changement de catégorie professionnelle, résiliation du contrat, retraite et perte de l'éligibilité.

Les délégués du personnel élus dans l'entreprise doivent comprendre au moins 30%

iyi bishoboka.

women if possible.

des femmes, si possible.

Ingingo ya 5: Manda y'intumwa z'abakozi

Article 5: Term of office of workers' representatives

Article 5: Mandat des délégués du personnel

Intumwa z'abakozi zitorerwa manda y'imyaka itatu (3). Zishobora kongera gutorwa.

Members of workers' representatives are elected for three (3) years term of office. They may be re-elected.

Les délégués du personnel sont élus pour un mandat de trois (3) ans. Ils peuvent être réélus.

Iyo intumwa y'abakozi itagikora mu Kigo yatorewemo, inshingano zayo zihita zirangira.

If a workers' representative is no longer employee of an enterprise, his/her responsibilities also end.

Si le délégué du personnel cesse d'être employé dans une entreprise, ses responsabilités prennent fin.

Iyo intumwa y'abakozi yeguye imenyeshya umukoresha igatanga kopi ku mugenzuzi w'umurimo mu Karere Ikigo gikorera.

Once a workers' representative resigns, he/she shall inform the employer and give copy to the District Labour Inspector.

Si le délégué du personnel démissionne, il doit informer l'employeur et donner copie à l'Inspecteur du Travail de District.

Intumwa y'abakozi yasimbuye indi ikomeza manda y' intumwa yasimbuye.

An acting workers' representative who is shall serve the remaining term of office of the one he/she has replaced.

Un délégué du personnel qui agit à l'intérim termine le mandat de celui qu'il a remplacé.

UMUTWE WA III: GUTORA INTUMWA Z'ABAKOZI

CHAPTER III: ELECTION OF WORKERS' REPRESENTATIVES

CHAPITRE III : ELECTION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Ingingo ya 6: Gushyiraho Komite y'Amatora mu Kigo

Article 6: Establishing electoral committee in enterprise

Article 6: Formation du comité électoral dans l'entreprise

Umukoresha amaze kugisha inama abakozi, ashiraho abakozi batatu (3) bagize Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo mu byumweru bine (4) bibanziriza irangira rya manda y'intumwa z'abakozi.

Employer after consultation with employees shall establish enterprise electoral committee of three (3) employees in four (4) weeks before the end of term of office of workers' representative.

L'employeur après consultation avec les travailleurs nomme trois (3) employés dans quatre (4) semaines avant la fin du mandat de délégués du personnel, pour former un comité électoral dans une entreprise.

Umukoresha ashobora kongera umubare w'abagize Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi amaze kugisha inama abakozi

The employer may after consultation with the employees or representatives of trade unions in enterprise, increase the number of electoral

L'employeur peut, après consultation avec les employés ou représentants des syndicats dans l'entreprise augmenter le nombre de membres

cyangwa abahagarariye amasendika mu Kigo.	committee members.	du comité électoral.
Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo igomba kuba igizwe n'umubare w'igiharwe kandi iyo bishoboka hakabamo ibitsina byombi.	The electoral committee shall be comprised of an odd number of members of both sexes.	Le comité électoral doit être un nombre impair de membres et composé de travailleurs de deux sexes.
Sendika ikorera mu Kigo, ishobora kohereza intumwa kuba imwe muri Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo.	A trade union operating in enterprise may delegate a representative to be part of electoral committee.	Un syndicat opérant dans une entreprise peut déléguer un représentant pour faire partie du comité électoral.
Komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo yitoramo Perezida, Visi-Perezida, Umwanditi n'abandi kugira ngo irangize inshingano zayo.	The electoral committee members shall choose among themselves the chairperson, vice-chairperson, secretary and others for fulfilment of its duties.	Le comité électoral doit choisir parmi ses membres, le président, le vice-président, le secrétaire et d'autres pour l'accomplissement de ses attributions.
<u>Ingingo ya 7: Inshingano za Komite y'amatora</u>	<u>Article 7: Responsibilities of electoral committee</u>	<u>Article 7: Attributions du comité électoral</u>
Komite y'amatora ifite inshingano zikurikira:	The electoral committee has the following responsibilities:	Le comité électoral a les responsabilités suivantes:
1° gutegura amatora y'intumwa z'abakozi mu Kigo;	1° to organize elections of workers' representatives in enterprise;	1° organiser les élections des délégués du personnel dans l'entreprise;
2° gusuzuma no kwemeza lisiti y'abatora mu Kigo yatanzwe n'umukoresha mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'itora nyirizina;	2° to verify and approve the voters list in the enterprise submitted by employer within 15 days before the elections;	2° vérifier et approuver la liste électorale dans l'entreprise soumise par l'employeur dans les 15 jours avant les élections;
3° gusuzuma no kwemeza ilisiti y'abakandida b'amasendika cyangwa risiti y'abakandida bigenga yatanzwe n'umukoresha;	3° to verify and approve the list of trade unions candidates or individual candidates submitted by employer;	3° vérifier et approuver la liste des candidats des syndicats ou des candidats individuels soumis par l'employeur;
4° gusaba Umukoresha gutanga	4° to request the employer to find another candidate to replace the candidate who	4° demander à l'employeur de trouver un autre candidat pour remplacer le

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

umukandida usimbura undi iyo atujuje ibisabwa muri Komite y'amatora;	does not fulfill the requirements for electoral committee;	candidat qui ne remplit pas les conditions pour le comité electoral;
5° kwakira ibirego bijyanye no gutegura amatora no gukora amatora;	5° to hear all claims concerning the preparation and conduct of elections;	5° entendre toutes plaintes concernant la préparation et la conduite des élections;
6° kumanika ilisiti y'abagomba gutora ahabugenewe mu Kigo mu minsi nibura irindwi (7) ibanziriza amatora;	6° to display the voters list on the notice board at least seven (7) days before elections;	6° afficher la liste des électeurs sur le tableau d'affichage au moins sept (7) jours avant les élections ;
7° gusuzuma niba umukoresha afashe kimwe lisiti y'abakandida;	7° to check whether the employer treats the list of candidates equally;	7° vérifier si l'employeur traite la liste des candidats d'une façon égale ;
8° gutangaza ibyavuye mu matora y'intumwa z'abakozi mu minsi ibiri (2) amatora arangiye;	8° to publish election results not exceeding 2 days after elections;	8° publier les résultats des élections en dépassant pas deux jours après les élections ;
9° kumanika ibyavuye mu matora y'intumwa z'abakozi mu Kigo ahabugenewe;	9° to post results of elections on enterprise notice board;	9° afficher des résultats des élections sur le tableau d'affichage de l'entreprise;
10° gusesa amatora yakorewe mu Kigo iyo atubahirije ibiri muri iri teka;	10° to dissolve elections within enterprise if they were held in violation of this Order;	10° dissoudre les élections dans l'entreprise si elles ont eu lieu en violation du présent arrêté ;
11° gukosora umubare w'amajwi yabonetse ku liisiti ;	11° to correct the number of votes obtained by the list;	11° corriger le nombre de voix obtenues par la liste;
12° gusuzuma ko umubare w'amajwi nyayo ugera kuri 50% by'abiyandikishije kuri risiti y'itora kandi bitabiriye amatora kugirango itora rigire agaciro;	12° to verify whether the quorum on voting list of 50% is achieved in order for elections to be valid;	12° vérifier si le quorum sur la liste de vote de 50 % a été atteint pour que les élections soient valides ;

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

- | | | |
|--|---|---|
| 13° gutegura impapuro zikoreshwa mu matora; | 13° to prepare ballot papers to be used in elections; | 13° préparer les bulletins de vote à utiliser lors des élections; |
| 14° kugena abantu bafasha Komite itegura amatora mu kubara amajwi; | 14° to designate persons to help the electoral committee in voting counting; | 14° désigner des personnes pour aider le comité électoral dans le comptage des voix du vote; |
| 15° kwandika no kwemerera abakandida batari kuri lisiti y'itora gutora ku munsu w'itora; | 15° to register and allow candidates not on the voting list on polling day to vote; | 15° enregistrer et permettre aux candidats qui ne sont pas sur la liste de vote le jour du scrutin pour voter ; |
| 16° gukora raporo yohererezwa umukoresha na kopi ihabwa umugenzuzi w'umurimo mu Karere Ikigo gikorera; | 16° to write an ad hoc report and send it to the employer and give copy to District labour inspector of the area; | 16° rédiger un rapport ad hoc et l'envoyer à l'employeur et donner copie à l'Inspecteur du Travail du District où se trouve l'entreprise; |
| 17° gukemura ibibazo by'abatagomba gutorwa kubera inyungu bafite mu Kigo. | 17° to resolve issues of candidates excluded due to conflicts of interests in the enterprise. | 17° se prononcer sur l'exclusion des candidatures pour cause de conflits d'intérêts dans l'entreprise. |

Ingingo ya 8: Inteko zitara

Intumwa z'abakozi zitorwa n'inteko zikurikira:

1° Inteko y'abakozi basanzwe;

2° Inteko y'abayobozi.

Buri nteko igira lisiti y'abatora ikozwe n'ubuyobozi bw'ikigo.

Iyo habayeho ubwunvikane bucyeye kuri lisiti yavuzwe haruguru, umukoresha n'amasendika bemezanya amalisiti y'Inteko y'abakozi

Article 8: Electoral colleges

Workers' representatives shall be elected by the following colleges:

1° Salaried employees college;

2° Salaried Executive Staff College.

Each Electoral College shall have a list of voters established by the management of the Enterprise.

In case of conflicts on above mentioned lists of staff, Employer and Trade unions shall be consulted to agree on the lists of salaried

Article 8 : Collèges électoraux

Les délégués du personnel sont élus par les collèges suivants:

1° Collège des travailleurs;

2° Collège des cadres supérieurs

Chaque collège électoral doit avoir une liste des électeurs établie par la direction de l'entreprise.

En cas de conflit sur les listes de personnel mentionnées ci-dessus, l'employeur et les syndicats s'entendent sur les listes des cadres

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

basanzwe n'Inteko y'abayobozi binyuze mu bwumvikane.

Iyo nta Sendika ikorera mu Kigo, umukoresha n'umugenzuzi w'umurimo mu Karere bisabwe n'abakozi, bumvikana ku malisiti y'Inteko y'abakozi basanzwe n'Inteko y'abayobozi binyuze mu bwumvikane.

Iyo batumvikanye, ikibazo gikemurwa n'Umuyobozi ushinzwe imigendekere myiza y'akazi muri Minisiteri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo bisabwe n'Umukoresha cyangwa abakozi.

Ingingo ya 9: Guhuza inteko zitora

Iyo Ikigo gikoresha abakozi bangana cyangwa batageze kuri 29 mu nteko zombi, umukoresha akora inteko imwe.

Ingingo ya 10: Kwemererwa gutora

Kugirango umukozi atore agomba kuzuzwa ibi bikurikira:

- 1° kuba afite imyaka 18 yamavuko;
- 2° kuba afite uburenganzi bwo gutora;
- 3° kuba nibura amaze amezi atandatu (6) ku masezerano y'akazi y'igihe kizwi cyangwa ahoraho kibanziriza amatora y'intumwa z'abakozi;

Executive staff and salaried Employees through mutual agreements.

In case there is no Trade Union in an Enterprise, the employer and District labour inspector upon request by employees shall establish the lists of salaried Executive staff and salaried employees through mutual agreements.

Failure to agree through mutual agreement, the issue will be settled by the Director of Labour Administration in the Ministry of Public Service and Labour on request by employer or employees.

Article 9: Joint colleges

In case of the enterprise with equal or less than 29 employees in two colleges, the employer shall make a single college.

Article 10: Eligibility to vote

In order to vote, a worker shall satisfy the following conditions:

- 1° having 18 years of age;
- 2° having voting rights;
- 3° having fixed or unfixed term contract for at least 6 months during the calendar year preceding the elections;

supérieurs et des employés par des accords mutuels.

Dans le cas où il n'y a pas de syndicat dans une entreprise, l'employeur et l'Inspecteur du Travail du District sur demande des employés établissent les listes des cadres supérieurs et de travailleurs par commun accord.

A défaut d'un commun accord, la question est réglée par le Directeur de l'administration du Travail au Ministère de la Fonction Publique et du Travail sur demande de l'employeur ou des employés.

Article 9 : Collèges Mixtes

En cas d'entreprise ayant 29 travailleurs au plus dans les deux collèges, l'employeur forme un collège unique pour toutes les catégories des électeurs.

Article 10: Droit de vote

Pour voter, un travailleur doit réunir les conditions suivantes:

- 1° avoir 18 ans;
- 2° avoir le droit de vote;
- 3° avoir un contrat à durée temporaire ou indéterminée d'au moins 6 mois précédant les élections;

4° umukozi wa nyakabyizi agomba kuba nibura amaze amezi atandatu (6) abanziriza amatora y'intumwa z'abakozi akora ntaguhagarara.

Ingingo ya 11: Abemererwa gutorwa

Umukozi wese umaze nibura umwaka mu Kigoyemerewe gutorwa.

Ingingo ya 12: Abatemererwa gutorwa

Abantu bakurikira ntibemerewe guhagararira abakozi mu Kigo nk'intumwa z'abakozi:

- 1° umufasha, n'ababyeyi b'umukoresha cyangwa nyir' ikigo;
- 2° abavandimwe b'umukoresha cyangwa nyiri Kigo ku gisanira cyambere;
- 3° abagize Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo;
- 4° abahagarariye Ikigo mu rwego rw'amategeko;
- 5° umuyobozi w'ishami rishinzwe Abakozi mu Kigo;
- 6° umuntu wese ufite inshingano zishobora kubangamira inshingano

4° daily workers' having worked continuously for at least six (6) months preceding the elections

Article 11: Eligibility to stand for election

Any worker who has worked in an enterprise for at least a year shall be eligible to stand for office.

Article 12: Persons who are not allowed to stand for elections

The following persons shall not be elected as workers' representatives in an enterprise:

- 1° spouse and parents of the owner or head of an enterprise;
- 2° brothers and sisters of the owner or the head of an enterprise at first degree;
- 3° members of the Board of Directors;
- 4° legal Representatives;
- 5° head of Human Resource department;
- 6° any other employee with responsibilities that can conflict with

4° les travailleurs journaliers ayant travaillé continuellement pendant au moins six (6) mois précédant les élections.

Article 11 : Personnes éligibles

Tout employé qui a travaillé dans une entreprise pendant au moins une année est admissible à se présenter aux élections.

Article 12 : Personnes non éligibles

Les personnes suivantes ne doivent pas être élues en tant que délégués du personnel dans l'entreprise:

- 1° conjoint et parents de l'employeur ou chef d'entreprise;
- 2° frères et soeurs de l'employeur ou du chef d'une entreprise au premier degré;
- 3° les membres du Conseil d'Administration;
- 4° les représentants légaux;
- 5° le chef du département des Ressources Humaines ;
- 6° tout autre travailleur avec des attributions qui peuvent entrer en

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

z'intumwa z'abakozi mu Kigo;	the responsibilities of workers' representative;	conflit avec les attributions de délégué du personnel;
7° umuntu wese ufite ibyo akorera Ikigo ariko atari umukozi muri icyo Kigo.	7° any person who performs some activities in an enterprise but who is not an employee of that particular enterprise.	7° toute personne qui effectue certaines activités dans une entreprise mais qui n'est pas son employé régulier.
Icyakora, mu gihe impande zombi zitumvikanye kuri lisiti y'abakozi, icyemezo gifatwa n'Umugenzuzi w'Umurimo mu Karere aho Ikigo kibarizwa.	However, if there is disagreement of two parties on above mentioned list of employees, the District Labour Inspector of the area shall be requested in writing to take the decision.	Toutefois, en cas de désaccord entre les deux parties sur la liste des travailleurs mentionnée ci-dessus, l'Inspecteur du Travail de District du ressort prend la décision.
Ingingo ya 13: Gutanga amalisiti y'abakandida	Article 13: Submission of lists of candidates	Article 13: Présentation des listes des candidats
Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo batorwa hakoreshejwe impapuro z'itora kuri buri lisiti y'itora y'abakandida.	Workers' representatives and alternates are elected using ballot papers from each list of candidates.	Les délégués du personnel et leurs suppléants sont élus à l'aide de bulletins de vote sur chaque liste de candidats.
Lisiti z'itorwa z'abakandida zikorwa zitandukanye kuri buri nteko itora y'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo.	The candidates' lists shall be established separately per electoral college for workers' representatives and alternates.	Les listes de candidats doivent être établies séparément par collège électoral des délégués du personnel et suppléants.
Lisiti y'abakandida batorwamo intumwa z'abakozi ishobora gutangwa na:	A list of candidates for electing workers' representatives and alternates may be submitted by:	La liste de candidats pour l'élection des délégués du personnel et de leurs suppléants peut être présentée par:
1° Sendika cyangwa impuzamasendika y'amasendika afite ubuzima gatozi kandi akorera mu Kigo;	1° a trade union, federation or confederation of trade unions having legal personality and which operate in the enterprise;	1° un syndicat, une fédération ou d'une confédération de syndicats ayant la personnalité juridique;
2° abakozi bigenga bakorera Ikigo, byemewe n'Umugenzuzi w'umurimo	2° independent employees in an enterprise, as authorised by the	2° les employés indépendants dans une entreprise sur autorisation de

mu Karere iyo nta sendika cyangwa impuzamasendika yatanze abakandida.

District labour inspector in case trade unions or federation of unions fail to submit a list of candidates.

l'Inspecteur du Travail au niveau du District lorsque les syndicats, fédération ou confédération de syndicats n'ont pas présenté de candidats.

Ingingo ya 14: Kumenyekanisha impuzamasendika ishamikiweho

Sendika yatanze lisiti y'abakandida igomba kwerekana impuzamasendika ishamikiyeho kugirango amajwi sendika izabona azanabarirwe impuzamasendika ishamikiyeho.

Iyo Sendika cyangwa impuzamasendika bidatanze lisiti y'abakandida, umukoresha yandikira umugenzuzi w'umurimo mu rwego rw'Akarere asaba ko yakwemerera abakandida bigenga gutanga lisiti yabo kugirango batorwe.

Lisiti y'abakandida bigenga igomba kugaragaza izina ry'Ikigo, umwirondoro w'umukandida, n'igihe amaze mu kazi.

Iyo abakandida bigenga batanze lisiti yabo, amajwi avuye mu matora ahabwa abo bakandida bigenga.

Ingingo ya 15: Gushyikiriza Umukoresha Amalisiti y'abiyamamaza

Amalisiti y'abakandida yohererezwa umuyobozi w'Ikigo agatanga icyemezo kiyakira. Agomba kuba aherekejwe n'ibaruwa

Article 14: Indication of Trade Union affiliation

The Trade union which has submitted the list of candidates shall indicate the affiliation federation so that the votes got in election be allocated to its affiliation federation or confederation.

In case where a trade union, federation or confederation of trade unions have not submitted the list of candidates, employer shall request in writing to District labour inspector to authorize the list of independent candidates to stand for elections.

The list shall indicate the name of enterprise, full identity of a candidate and duration of service.

In case the independent candidates submitted their list of candidates, the results obtained shall be allocated to them.

Article 15: Handing candidates lists to the enterprise head

The lists of candidates shall be handed to the head of the enterprise who shall acknowledge receipt. They shall be accompanied with a

Article 14: Indication de l'affiliation syndicale

Le syndicat qui a présenté la liste de candidats doit indiquer la fédération ou confédération d'affiliation afin que les votes obtenus à l'élection soient attribués à sa fédération ou confédération.

Dans le cas où un syndicat ou une fédération de syndicats n'ont pas présenté la liste des candidats, l'employeur doit demander par écrit à l'Inspecteur du Travail au niveau du District d'autoriser la liste des candidats indépendants de se présenter aux élections.

La liste doit indiquer le nom de l'entreprise, l'identité complète d'un candidat et la durée de service.

Au cas où les candidats indépendants ont présenté leur propre liste, les résultats obtenus sont affectés à ces candidats.

Article 15: Remise des listes des candidats à l'employeur

Les listes de candidats doivent être remises au chef de l'entreprise qui en accuse réception. Elles doivent être accompagnées d'une lettre signée par chaque candidat attestant la

isinye ya buri mukandida igaragaza itangwa rya kandidatire ye.

Ingingo ya 16: Umubare w'abiyamamaza

Nta mukandida wemerewe kwiyamamaza ku malisiti menshi. Umubare w'abiyamamaza kuri lisiti y'amasendika ntugomba kurenga umubare w'intebe ziteganyijwe.

Ingingo ya 17: Igihe cyo gutanga kandidatire

Gutanga kandidatire bitangira hasigaye iminsi icumi (10) ngo itora ribe kandi bigomba kurangira mbere y'iminsi itatu (3) ibanziriza umunsi w'itora.

Ingingo ya 18: Gufata kimwe amalisiti y'abakandida

Komite itegura amatora, isuzuma ko ubuyobozi bw'Ikigo bufata kimwe amalisiti y'abakandida, cyane cyane mu birebana n'umwanya wagenewe kuyamanika, ibyumba byo gukoreramo inama n'ibindi bikoresho by'amatora bigenerwa abakandida.

Ingingo ya 19: Kwiyamamaza

Kwiyamamaza bikorwa mu buryo bumwe nk'ubwo amasendika asanzwe akoresha mu gushakisha abayoboke mu bigo. Birabujijwe kwiyamamaza ku munsi w'itora.

Abakandida bigenga biyamamariza mu Kigo mu masaha y'akazi bamaze kubyemeranyaho

letter signed by each candidate testifying the submission of his/her candidature.

Article 16: Number of candidates

No one shall present his/her candidature on several lists. The number of candidates on list of trade union shall not exceed the number of seats.

Article 17: Period for presentation of candidature

The presentation of candidatures shall start ten (10) days before the elections and end three (3) days before the polling day.

Article 18: Equal treatment of candidates lists

The electoral committee shall check whether Management of the enterprise treats the lists of candidates on an equal footing, particularly with regard to the place of display, meeting rooms and other facilities provided to the candidates.

Article 19: Electoral campaign

Electoral campaign shall be done in the same way Trade Unions use when recruiting the members in enterprise. Campaigns are not allowed on the polling day.

For independent candidates, electoral campaigns shall be conducted in enterprise in

présentation de sa candidature.

Article 16 : Nombre de candidats

Nul ne peut présenter sa candidature sur plusieurs listes. Le nombre de candidats sur la liste de syndicat ne doit pas dépasser le nombre de sièges.

Article 17: Période de présentation de candidature

La présentation des candidatures commence dix (10) jours avant les élections et prend fin trois (3) jours avant la date du scrutin.

Article 18: Egalité de traitement des listes de candidats

Le comité électoral doit vérifier si la direction de l'entreprise traite les listes de candidats sur un pied d'égalité, en particulier en ce qui concerne la place de l'affichage, espace et autres installations prévues pour les candidats.

Article 19: Campagne électorale

La Campagne électorale est effectuée de la même manière que les syndicats recrutent les membres au sein des entreprises. Il est interdit de faire la campagne le jour du scrutin.

Pour les candidats individuels, les campagnes électorales doivent être effectuées dans

n'umukoresha kubijyanye n'isaha n'iminsi.

working hours after agreement with the employer on specific hours and days.

l'entreprise dans les heures de travail, après entente avec l'employeur sur les heures et jours spécifiques.

Ingingo ya 20: Uko batora n'aho batorera

Itora ry'intumwa z'abakozi rikorwa mu ibanga kandi rikabera mu Kigo ku munsu w'akazi.

Muri buri cyumba cy'itora hagomba kuba ubwiherero bumwe cyangwa bubiri.

Agasanduku k'itora kagomba kuba kamwe kuri buri nteko.

Ingingo ya 21: Kugenzura abaje gutora

Kopi ya lisiti y'itora yemejwe na Komite ishinze gutegura amatora mu Kigo igomba kuba iri mu cyumba itora riberamo.

Mbere y'itora, abagize Komite ishinze gutegura amatora mu Kigo bagenzura ko buri muntu uje gutora yanditseho kandi bashyiraho ikimenyetso ko agiye gutora.

Abagize Komite itegura amatora mu Kigo bagenzura ko umubare w'amajwi nyayo ugera kuri 50% by'abiyandikishije kurilisiti y'itora kandi bitabiriye amatora kugira ngo itora rigire agaciro.

Ingingo ya 22: Impapuro z'itora

Impapuro z'itora zitegurwa na Komite itegura amatora mu Kigo zigashyikirizwa abagiye

Article 20: Modalities and venue of voting

Workers' representatives shall be elected by using secret ballots in the enterprise during working hours.

Each voting room shall have one or two voting booths.

Each electoral college shall have one and same ballot box.

Article 21: Verification of the voters

A copy of each voter's list approved by the electoral committee shall be available in each voting room.

Members of the Electoral committee shall check whether each voter is registered on the list of the Electoral College and tick in front of the name to indicate that he/she is going to vote.

After elections, members of the Electoral committee shall verify whether the quorum on voting list of 50% was achieved in order for elections to be valid.

Article 22: Ballot papers

Ballot papers shall be prepared by the electoral committee in order to be submitted to voters.

Article 20: Modalités et lieu de vote

Les délégués du personnel sont élus au scrutin secret dans l'entreprise pendant les heures de travail.

Chaque salle de vote doit avoir un ou deux bureaux de vote.

Chaque collège électoral doit avoir une seule boîte de scrutin.

Article 21: Vérification des électeurs

Une copie de la liste de chaque électeur approuvée par le comité électoral doit être disponible dans chaque salle de vote.

Les membres du comité électoral vérifient si chaque électeur est inscrit sur la liste du collège électoral et cocher devant le nom pour indiquer qu'il va voter.

Après les élections, les membres du comité électoral doivent vérifier si le quorum sur la liste de vote de 50 % a été atteint pour que les élections soient valides.

Article 22 : Bulletins de vote

Les bulletins de vote doivent être préparés par le comité électoral afin qu'ils puissent être

gutora.

Mu itora ry'abagize inteko imwe, impapuro z'itora zigomba kuba zisa kandi zifite ibara rimwe.

Ingingo ya 23: Gutora

Gutorera mu bwihereho ni itegeko. Nta wemerewe gutorera undi kabone n'iyoyaba yabimuhereye ububasha, keretse abafite ubumuga bubabuza gutora bemerewe kwihitiramo ababafasha gutora.

Gutora kwa buri muntu byemezwa n'umukono we cyangwa igikumwe cyo byashyizwe kuri lisiti y'itora imbere y'amazina y'abatorwa.

Buri muntu umaze gutora ashira urupapuro yatoreyeho mu gasanduku k'itora.

Komite y'amatora isinyisha umukozi wa toyeyimbere y'Amazina ye kugira ngo nta tore ubugira kabiri.

Ingingo ya 24: Guhitamo mu malisiti y'abakandida

Utorahitamolisiti imwe gusa mu malisiti y'abakandida atandukanye. Nta zina ashobora gusiba cyangwa kongera ku rupapuro rw'itora.

With regard to the election of the same electoral college, ballot papers shall be the same and have the same colour.

Article 23: Voting

It shall be compulsory to vote in a voting booth. No one shall be authorized to vote for somebody else even if he/she has a power of attorney, except for the physically persons with disabilities authorized to appoint people to help him/her in voting exercise.

Each voter's vote shall be certified by signature or finger print affixed on the electoral list in front of names of candidates.

Each voter casting his/her vote shall place his/her ballot paper in ballot box after voting.

Electoral committee shall make employee to sign in front of his/her names to avoid double voting.

Article 24: Choosing from lists of candidates

Voters shall choose a list from lists of different candidates. No voter shall remove a name or add another one on the ballot paper.

soumis aux électeurs.

En ce qui concerne l'élection du même collège électoral, les bulletins de vote doivent être identiques et de la même couleur.

Article 23: Vote

Le vote dans un isoloir est obligatoire. Personne n'est autorisée à voter pour quelqu'un d'autre quand bien même il en aurait reçu la procuration, exception faite des personnes physiquement handicapées autorisées à choisir ceux qui les aident dans les opérations de vote.

Pour chaque électeur, le vote est certifié par sa signature ou par empreinte digitale apposée sur la liste électorale en face de ses noms et prénoms des candidats.

Tout électeur qui termine de voter met son bulletin de vote dans l'urne.

Le Comité électoral doit faire signer devant son nom, le travailleur qui vient de voter, pour éviter qu'il vote deux fois.

Article 24: Choix entre les listes de candidats

L'électeur choisit une liste parmi les listes des différents candidats. Il ne peut radier aucun nom ni ajouter un autre sur le bulletin de vote.

Ingingo ya 25: Guhitamo mu bakandida bigenga

Utoro ahitamo abakandida bigenga ariko ntarenze umubare w'intebe zagenewe inteko atoreramo.

Ingingo ya 26: Umubare w'abagomba gutora Intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo

Kugira ngo amatora y'Intumwa z'Abakozi akorwe n'abasimbura babo, Abakozi bose bafite uburenganzira bwo gutora kandi biyandikishije kuri lisiti y'itora bagomba kuba buzuye 50%.

Iyo lisiti yatanze n'amasendika muri buri nteko idatowe kuri 51% y'abiyandikishije kurilisiti y'itora mu Kigo, abakandida bigenga babimenyesha umugenzuzi w'umurimo ku rwego rw'Akarere kugira ngo abahe uburenganzira bwo kwiyamamaza bagatorwamo intumwa z'abakozi n'abasimbura babo.

Intumwa z'Abakozi zitorwa mubakandida bigenga hatitawe kuri 50% y'abiyandikishije kuri lisiti y'itora mu Kigo.

Iyo nta bakandida batanzwe kugirango batorwemo intumwa z'abakozi, amatora muri icyo Kigo arashyirwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi.

Impande zavuzwe mu ngingo ya 13 y'iri teka

Article 25: Choosing from independent candidates

The voter will choose independent candidates without exceeding the number of seats allowed to his/her college.

Article 26: Voting Quorum for electing workers' representatives and their alternates

In order to conduct the elections of workers' representatives and their alternates, the quorum for all eligible workers to vote and on voting list shall be 50%.

In case the list composed of candidates of trade unions in each electoral college is not elected at 51% of the listed voters, the independent candidates shall inform District labour inspector on District level who will authorize them to campaign and be elected as workers' representatives and their alternates in an enterprise.

The workers' representatives from independent candidates shall be elected without respecting the 50% of the listed voters in enterprise.

In case there is no candidates submitted to be elected as workers' representatives in an enterprise, the elections in that particular enterprise shall be postponed within seven (7) working days.

The concerned parties mentioned in Article

Article 25 : Choix entre les candidats indépendants

L'électeur choisit les candidats indépendants mais sans dépasser le nombre de sièges autorisés à son collège.

Article 26: Quorum de vote des délégués du personnel et de leurs suppléants

Afin de procéder valablement aux élections des délégués du personnel et de leurs suppléants, le quorum pour tous les travailleurs admissibles à voter et sur liste de vote doit être de 50%.

Au cas où la liste composée de candidats des syndicats dans chaque collège électoral n'est pas élue à 51% des électeurs inscrits, les candidats indépendants doivent informer l'Inspecteur du Travail au niveau du District qui les autorise à faire campagne et d'être élus en tant que représentants des travailleurs et leurs suppléants dans une entreprise.

Les délégués du personnel provenant des candidats indépendants sont élus sans tenir compte des 50% des électeurs dans l'entreprise.

Dans le cas où il n'y a pas de candidats à élire en tant que délégués du personnel dans l'entreprise, les élections de cette entreprise en particulier sont reportées dans un délai ne dépassant pas sept jours ouvrables.

Les parties mentionnées dans l'article 13 du

zitanga abakandida kugirango hatorwe intumwa z'abakozi mu Kigo.

Ingingo ya 27: Kubarurira mu ruhame

Komite itegura amatora mu Kigo ibarura amajwi mu ruhame.

Komite itegura amatora, ihitamo abantu nibura batatu (3) bayifasha kubarura amajwi.

Ingingo ya 28: Kubara impapuro zatoreweho

Mbere yo kubarura amajwi buri lisiti y'abakandida yabonye, Komite itegura amatora ibanza kubara umubarew'impapuro z'itora.

Iyo umubare urenga uw'abashyize imikono cyangwa ibikumwe imbere y'amazina ari ku malisiti y'itora, bikorerwa inyandikomvugo.

Ingingo ya 29: Impapuro zitanditseho n'iz'impfabusa

Impapuro z'itora zidafite icyo zanditseho, iz'impfabusa n'izidasa n'izakoreshejwe mu matora zomekwa ku nyandikomvugo y'amatora.

Urupapuro rw'itora ruba ari impfabusa iyo:

1° ruriho amazina arenga umubare w'intebe zitorerwa;

13 of this Order shall establish the list of candidates in order to have workers' representatives elected in an enterprise.

Article 27: Counting in public

Electoral committee shall count votes in public.

Electoral committee may designate at least three (3) persons to help in votes counting.

Article 28: Counting ballot papers

Before counting the votes of each list, Electoral committee, shall count the ballot papers first.

If the number of ballot papers exceeds the number of voters signed or put finger print on the voters' list, electoral committee shall make a report accordingly.

Article 29: Blank and spoiled ballots

Blank, spoiled ballot papers and ballot papers different from those officially used in elections shall be annexed to the elections report.

The ballot is spoiled if:

1° it contains names exceeding the number of seats to fill;

présent arrêté établissent la liste des candidats pour qu'il y ait les élections des délégués du personnel au sein de l'entreprise.

Article 27: Dépouillement en public

Le dépouillement du scrutin se fait en public.

Le comité électoral choisit au moins trois (3) personnes pour l'aider à compter les voix.

Article 28: Dépouillement des bulletins de vote

Avant de procéder au dépouillement de voix obtenues par chaque liste des candidats, le comité électoral compte les bulletins de vote.

Lorsque le nombre des bulletins de vote est supérieur à celui des électeurs qui ont apposé la signature ou l'empreinte digitale sur la liste électorale, il est établi un procès-verbal y afférent.

Article 29: Bulletins blancs et nuls

Les bulletins de vote blancs, les bulletins nuls de même que les enveloppes différentes de celles qui ont été utilisées dans le vote sont annexés au procès-verbal des élections.

Le bulletin de vote est nul lorsque:

1° il contient des noms supérieurs au nombre des sièges à pourvoir;

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

- | | | |
|---|--|--|
| 2° nta cyanditseho; | 2° nothing has been written on the ballot paper; | 2° aucun écrit n'y est apposé; |
| 3° uwarutoreyeho yimenyekanishije; | 3° the voter has identified himself/herself; | 3° l'électeur s'est fait connaître; |
| 4° rufite ibara ritandukanye n'iryakoreshejwe mu itora; | 4° the ballot paper is of a different colour from that used in the election; | 4° le bulletin de vote est d'une couleur différente de celle qui a été utilisée dans l'élection; |
| 5° rwanditseho amazina y'abantu batatanze kandidatire zabo. | 5° it contains names of persons who did not present their candidature. | 5° il contient des noms de personnes qui n'ont pas présenté leurs candidatures. |

Ingingo ya 30: Umubare w'intebe zihabwa buri lisiti

Mu ibarura ry'amajwi buri lisiti yabonye, hitabwa gusa ku mpapuro zatoreweho neza cyangwa zitari impfabusa.

Umubare w'intebe zihabwa ilisiti iboneka hagabanyijwe umubare w'amajwi buri lisiti yabonye n'umubare fatizo w'itora.

Intebe zisigaye zihabwa amalisiti hakurikijwe uko umubare w'amajwi usigaye ugenda urutana.

Iyo hari amalisiti abiri afite umubare w'amajwi asigaye ungana, kandi hasigaye intebe imwe, iyo ntebe zihabwa lisiti yabonye amajwi menshi.

Iyo amalisiti apiganwa yabonye amajwi angana, intebe zitangwa mu buryo bukurikira:

Article 30: Allocating seats to lists of candidates

In counting votes cast from each list, only the valid cast votes and votes not spoiled shall be considered.

The number of seats allocated to each list shall be obtained by dividing the number of votes obtained by that list by the electoral quorum.

Seats yet to be filled shall be allocated to those lists with the biggest balances.

In case two lists have the same balances and there is only one seat to fill, that seat shall be allocated to the list which has obtained the biggest number of votes.

In case candidates on two lists tie in votes, the seat shall be allocated as follows:

Article 30: Attribution des sièges aux listes de candidats

Dans le dépouillement des voix obtenues par chaque liste, il n'est tenu compte que des bulletins valables ou qui ne sont pas nuls.

Le nombre de sièges attribués à une liste est obtenu en divisant le nombre des voix obtenues par cette liste par le quorum électoral.

Les sièges encore à pourvoir sont attribués à ces listes avec les plus grands soldes.

Dans le cas où deux listes ont le même solde de voix avec seulement un seul siège restant à pourvoir; ce siège est attribué à la liste ayant plus de voix.

Au cas où les deux listes ont le même nombre de voix, le siège restant est attribué comme suit :

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

1° iyo ari abakandida babiri badahuje ibitsina, intebe ihabwa umukandida w'igitsina gore;

2° iyo bose bahuje igitsina intebe ihabwa umukandida urusha undi uburambe mu Kigo.

1° if two candidates are of different sex, the seat shall be given to the female candidate;

2° if two candidates are of the same sex, the seat shall be given to the most experienced candidate in the enterprise.

1° si les deux candidats sont de sexes différents, le siège est attribué au candidat de sexe féminin;

2° si les deux candidats sont de même sexe, le siège est attribué au candidat le plus ancien dans l'établissement.

Ingingo ya 31: Uko abakandida bahabwa intebe ku malisiti y'amasendika

Kuri buri lisiti, intebe zitangwa hakurikijwe uko abakandida bakurikirana ku lisiti yatangajwe.

Ingingo ya 32: Uko intebe zitangwa mu bakandida bigenga

Intebe zihabwa abiyamamaje hakurikijwe uko barushanya amajwi, banganya igahabwa umukandida w'Umugore, baba bahuje igitsina igahabwa urusha undi uburambe mu Kigo.

Iyo umubare w'intumwa z'abakozi wuzuye ku myanya y'Abakandida bigenga, abasigaye nk'uko bakurikirana mu majwi baba abasimbura.

Ingingo ya 33: Inyandikomvugo isoza amatora

Amatora akirangira, abagize komite itegura amatora y'intumwa z'abakozi bakora inyandikomvugo yabigenewe ikoherezwa

Article 31: Allocating seats to candidates on lists of trade unions

On each list, the seats to fill shall be allocated to the candidates according to the order of presentation on the list submitted.

Article 32: Allocating seats to independent candidates

The seats shall be allocated to candidates according to the order of votes and in case of a tie-vote, the seat shall be allocated to the female candidate, and if the two candidates are of the same sex, to the most ancient candidate in the enterprise.

In case independent workers' representatives are fully elected, the remaining candidates on list become alternates basing on results obtained.

Article 33: Report on elections

Upon completion of the voting exercise, members of the electoral committee shall make a report and send it to the employer and give a

Article 31: Attribution des sièges aux candidats sur les listes de syndicats

Sur chaque liste, les sièges à pourvoir sont attribués aux candidats suivant l'ordre de présentation sur la liste transmise.

Article 32 : Attribution des sièges aux candidats indépendants

Les sièges sont attribués aux candidats suivant l'ordre des voix et en cas d'égalité, au féminin et si les candidats sont de même sexe, au candidat le plus ancien dans l'entreprise.

Dans le cas où les délégués du personnel indépendants sont entièrement élus, les candidats suivants dans l'ordre des résultats obtenus deviennent suppléants.

Article 33: Procès verbal des élections

A l'issue des opérations électorales, les membres du comité électoral établissent un procès verbal ad hoc envoyé à l'employeur

Official Gazette n0 50bis of 15/12/2014

umukoresha kandi bakagenera kopi Umugenzuzi w'Umurimo mu Karere.	copy to the District Labour Inspector.	avec une copie à l'inspecteur du Travail du District.
Iyo nyandikomvugo igaragaza nibura iby'ingenzi bikurikira:	This report shows at least the following main points:	Le procès verbal indique au moins les principaux éléments suivants:
1° izina ry'Ikigo, Akarere n'Umurenge kirimo;	1° the name of enterprise, District and Sector where it is located;	1° le nom de l'établissement, le District et le Secteur dans lequel il est situé;
2° umubare w'abakozi bose ubarirwaho intebe zitorwaho abahagarariye abakozi n'abasimbura babo;	2° the number of all employees for distribution seats for election of workers' representatives and their alternates;	2° le nombre de tous les employés qui sert de base pour la répartition des sièges dans l'élection des délégués du personnel et de leurs suppléants;
3° umubare wose w'intebe zipiganirwa n'uko zisaranganyijwe mu nteko zitira;	3° the number of all contesting seats and its distribution in electoral colleges;	3° le nombre de sièges qui se disputent et leur répartition aux collèges électoraux;
4° umubare w'abakozi muri buri nteko, umubare w'abatora kuri buri listi y'itora, umubare w'amajwi nyayo abahagarariye abakozi n' abasimbura babonye, n'uko asaranganyijwe mu marisiti yatanzwe na sendika cyangwa mu bakandida bigenga;	4° the number of employees in every electoral college, the number of the voters on voting list, votes of workers' representatives and for alternates and distributions of votes to Trade union or independent candidates;	4° le nombre d'employés dans chaque collège électoral, le nombre des électeurs sur la liste de vote, les voix obtenues par les délégués du personnel et leurs suppléants et la distribution de voix au syndicat ou candidats indépendants;
5° amazina y'abatowe bahagarariye abakozi n'abasimbura.	5° names of elected workers' representatives and their alternates.	5° les noms des délégués du personnel et de leurs suppléants.

Ingingo ya 34: Gutangaza ibyavuye mu matora

Komite itegura amatora itangaza kandi igashyira ahabugenewe ibyavuye mu matora mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) amatora

Article 34: Publication of election results

The electoral committee shall publish and post the results of election on the enterprises notice board without exceeding two (2) days after

Article 34: Publication des résultats du vote

Le comité électoral doit publier et afficher les résultats des élections sur le tableau d'affichage de l'entreprise dans un délai de deux (2) jours

arangiye.

Ingingo ya 35: Komite ihuza intumwa z' abakozi mu Kigo

Iyo amatora arangiye intumwa z' abakozi n' abasimbura bazo bashyiraho Komite ibahuzabakabimenyeshya umukoresha mu nyandiko.

Ingingo ya 36: Kwakira ibirego ku matora

Umukozi cyangwa uhagarariye sendika ashobora gutanga ikirego kuri Komite itegura amatora mu Kigo mu masaha mirongo ine n' umunani (48) nyuma y' amatora arangiye anenga ibyayavuyemo. Komite itegura amatora igomba gutanga igisubizo mu masaha mirongo irindwi n' abiri (72).

Iyo ikibazo kidakemuwe na Komite itegura amatora, gishyikirizwa Umugenzuzi w' umurimo mu rwego rw' Akarere mu minsi itanu (5) y' akazi agatanga igisubizo mu minsi ibiri (2) ibarwa kuva igihe yakiriye ikirego.

Iyo ikibazo kidakemuwe n' Umugenzuzi w' umurimo mu rwego rw' Akarere, gishyikirizwa Inama y' Igihugu y' Umurimo mu minsi itanu (5) nayo igatanga igisubizo mu kwezi kumwe.

elections.

Article 35: Workers' representatives coordination committee

After elections, workers' representatives and their alternates shall set up their coordination committee and inform employer in writing.

Article 36: Hearing elections complaints

An employee or a member of trade union may send a complaint on elections results to electoral committee in 48 hours after the publication of the elections results. The electoral committee shall provide a response to the interested party in 72 hours.

If the complaint has not been solved by electoral committee, it shall be sent to District labour inspector in five (5) working days and he/she shall provide a response within two (2) days counted from the day he/she received the complaint.

If the complaint has not been solved by District labour inspector; the interested party shall send the complaint in 5 days to National Labour Council to provide a response within One (1) month.

après les élections.

Article 35: Comité de Coordination des délégués du personnel

Après les élections, les délégués du Personnel et leurs suppléants mettent en place leur comité de coordination et en informent l'employeur par écrit.

Article 36 : Recueil des plaintes concernant les élections

Un employé ou un membre du syndicat peut porter plainte contre les résultats des élections au comité électoral dans les 48 heures suivant la publication des résultats des élections. Le comité électoral doit fournir une réponse à l'expéditeur dans 72 heures.

Si la plainte n'a pas été résolue par le comité électoral; elle doit être portée à l'Inspecteur du Travail au niveau du District dans cinq (5) jours ouvrables. L'inspecteur doit fournir une réponse dans deux jours à compter du jour de réception de la plainte.

Si la plainte n'a pas été résolue par le l'inspecteur du Travail du District, l'intéressé doit adresser la plainte dans 5 jours devant le Conseil National du Travail. Le Conseil National du Travail doit donner une réponse dans un mois.

Ingingo ya 37: Gukosora ibyavuye mu matora

Komite ishinzwwe gutegura amatora mu Kigo ishobora:

- 1° kwemeza ko umukandida atemerewe gutorwa, ikamusimbuza undi bari kuri lisiti imwe kandi wabonye amajwi menshi;
- 2° gusesa itora ryabereye muri iyo nteko, iyo ryakozwe mu buryo butemewe n'iri teka.

Icyo gihe, itorwa risubirwamo mu minsi makumyabiri (20) uhereye igihe ryasheshwe.

UMUTWE WA IV: ITUNGANYWA RY'INSHINGANO Z'INTUMWA Z'ABAKOZI

Ingingo ya 38: Amasaha yo gutunganya inshingano z'intumwa y'abakozi

Intumwa y'abakozi igenerwa mu kwezi amasaha yo gutunganya umurimo wayo yemejwe n'amasezerano rusange y'umurimo, cyangwa yumvikanyeho n'umuyobozi w'Ikigo.

Icyo gihe gifatwa ku masaha y'akazi y'intumwa. Icyakora, gishobora no gufatwa

Article 37: Rectification of voting results

The electoral committee may:

- 1° decide that a candidate is not eligible and replace him/her with another from the same list who has obtained the highest votes.
- 2° cancel the election organized for the Electoral College if the election was held in conditions not acceptable under this Order.

In such a case, new election shall be done within twenty (20) days from the date of cancellation.

CHAPTER IV: EXECUTION OF RESPONSIBILITIES OF WORKERS' REPRESENTATIVES

Article 38: Time allowed to workers' representatives to exercise their responsibilities

Each workers' representative is entitled to specified time per month for the execution of his/her mission as agreed upon through collective agreements or particular agreement with the enterprise manager.

This time shall be deducted from the working hours of the representative. However, this time

Article 37: Rectification des résultats du vote

Le comité électoral peut:

- 1° décider qu'un candidat n'est pas éligible et le remplacer par un autre dont il partage la liste et ayant obtenu le plus de voix ;
- 2° annuler l'élection faite par ce collège électoral, lorsqu'elle a été réalisée dans des conditions non admises par le présent arrêté.

Dans ce cas, une nouvelle élection se fait dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date d'annulation.

CHAPITRE IV: EXERCICE DE LA MISSION DES DELEGUES DU PERSONNEL

Article 38 : Heures d'exercice de la mission des délégués du personnel

Chaque délégué du personnel dispose du temps nécessaire à l'exercice de sa mission, à concurrence du nombre d'heures par mois décidé dans les conventions collectives ou convenu avec le chef d'entreprise.

Ce temps est déduit sur l'horaire de travail du délégué. Toutefois, il peut être pris en dehors de ces limites après accord avec le chef

nyuma y'amasaha y'akazi iyo ibyumvikanyeho n'umuyobozi w'Ikigo kandi kikabonerwa igihembo kidasanzwe kigenwa hakurikijwe uko isanzwe ihembwa.

Igihe kitakoreshejwe ntigishobora gushyirwa mu kwezi gutaha cyangwa ngo kibe cyabona indi ngurane.

Umusimbura ahabwa icyo gihe iyo ari mu kigwi cy'uhagarariye abakozi. Iyo amusimbura igihe gito kubera impamvu zizwi, igihe akoresha kivanwa ku kigenewe uhagarariye abakozi.

Ingingo ya 39: Aho gukorera

Umuyobozi w'Ikigo agomba guha intumwa z'abakozi ahantu zishobora gukorera inama kugira ngo zirangize inshingano zazo. Ku bakorera hanze hatari ibyumba, umuyobozi w'Ikigo yorohereza uko bishoboka kose inama z'intumwa z'abakozi.

Ingingo ya 40: Kumanika amatangazo y'intumwa z'abakozi

Intumwa z'abakozi zemerewe kumanika inyandiko zigenewe kumenyeshwa bagenzi bazo kandi zijyanye gusa n'imirimo zishinzwe, nk'uko ivugwa mu itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

may exceed these limits with the agreement of the employer and be granted special payment at the normal rate.

Unused time may not be carried forward to the following month or be subject of any compensation whatsoever.

The alternate representative shall benefit from this free time only if he/she is replacing the substantive representative. In case of temporary replacement due to excusable absence, the time spent by the alternate shall be charged to that of the substantive representative.

Article 39: Necessary premise

The employer shall provide to workers' representatives a place where they can conduct meetings in order to enable them to accomplish their duties. In case of open sites where there are no premises, he/she shall facilitate the meetings of the workers' representatives to the extent possible.

Article 40: Display information of workers' representatives

Workers' representatives shall be allowed to display for their colleagues, information within their mission as set by the law regulating labour in Rwanda.

d'entreprise et faire l'objet d'une rémunération spéciale au taux normal.

Le temps non utilisé ne peut être reporté sur un mois suivant ni faire l'objet d'une compensation quelconque.

Le délégué suppléant ne bénéficie de ce temps que lorsqu'il remplace le délégué titulaire. En cas de remplacement temporaire pour cause d'absence motivée, le temps utilisé par le suppléant s'impute sur celui dont dispose le titulaire.

Article 39: Local de travail

Le chef d'entreprise doit mettre à la disposition des représentants des travailleurs un lieu où ils peuvent tenir des réunions afin de leur permettre d'accomplir leurs attributions. Si le lieu de travail est à ciel ouvert, le chef d'entreprise facilite dans toute la mesure du possible les réunions des délégués du personnel.

Article 40 : Affichage des informations des délégués du personnel

Les délégués du personnel ont droit d'afficher, à l'intention de leurs collègues, les informations en rapport avec leur mission telle que fixée par la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Izo nyandiko zinyuzwa ku muyobozi w'Ikigo mbere yo kumanikwa. Iryo manikwa ry'amatangazo rikorerwa ku nzugi z'aho abakozi binjirira mu kazi n'ahamankwa amatangazo y'ibyerekeranye n'amasendika.

Ingingo ya 41: Guha intumwa z'abakozi amakuru ya ngombwa

Haseguriwe amakuru ashobora kubangamira inyungu z'Ikigo mu gihe atangajwe, umuyobozi w'Ikigo agomba kujya ageza ku ntumwa z'abakozi amakuru y'Ikigo ya ngombwa kugira ngo zishobore kurangiza inshingano zazo.

Impande zombi zumvikana ku makuru ya ngombwa agomba gutangwa, ariko hakabamo nibura:

- 1° ibaruramutungo, inyandiko zigaragaza uko Ikigo cyungutse, igihombo bya buri mwaka nk'uko n'ubundi bisabwa gutangarizwa rubanda;
- 2° imigambi igamije guteza imbere Ikigo

Ingingo ya 42: Kugira ibanga

Intumwa z'abakozi zigomba kugirira Ikigo ibanga ry'akazi mu gihe bakora imirimo yabo mu Kigo.

Intumwa z'abakozi zikomeza kubika ibanga ry'akazi n'ubwo zaba zitakiri intumwa

Such information shall be given to the head of the enterprise before it is displayed. Such information shall be displayed at the entrance of work places and in places provided for and reserved for trade unions communications.

Article 41: Providing useful information

Except for very sensitive business information, the enterprise head/owner shall provide workers' representatives with key company information in order to facilitate them executing their mission.

The parties will agree on the nature of such key information, but this shall include at least:

- 1° annual balance sheets, profit and loss accounts as basic information usually requested for publication;
- 2° Company's development plans.

Article 42: Secrecy

Members of the workers' representatives are bound to secrecy with regard to all business and industrial secrets.

Workers' representatives are obliged to maintain secrecy even if they are no longer

Ces documents doivent passer par le chef d'entreprise avant affichage. L'affiche ainsi prévue doit être posée aux portes d'entrée des lieux de travail et aux emplacements destinés aux communications syndicales.

Article 41: Informations nécessaires données aux délégués du personnel

Sauf pour les informations dont la divulgation peut causer un grave préjudice, le chef d'entreprise doit donner aux délégués du personnel les informations sur la vie de l'entreprise nécessaires à l'exercice de leur mission.

Les deux parties se mettent d'accord sur le genre d'informations nécessaires, mais celles-ci comprennent au moins:

- 1° les bilans annuels, les comptes profits de pertes et comme informations primordiales de base devant être rendues publiques;
- 2° les plans de développement de l'entreprise.

Article 42: Garder secret

Les délégués du personnel sont tenus au secret à l'égard de toutes les affaires et secrets industriels.

Les délégués du personnel sont obligés de garder le secret même s'ils ne sont plus des

z'abakozi muri icyo Kigo.

Ingingo ya 43: Kwakirwa n'umuyobozi w'Ikigo

Intumwa z'abakozi zakirwa n'umuyobozi w'Ikigo nibura rimwe mu gihembwe. Zakirwa kandi ku buryo bwihuse igihe cyose zibisabye iyo hari impamvu zihutirwa, zose hamwe cyangwa umuntu umwe ku giti cye, hakurikijwe imiterere y'ibibazo bigomba gusuzumwa.

Ingingo ya 44: Kwakira intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo icya rimwe

Nibura rimwe mu mwaka abakozi bagomba guhurira hamwe n'intumwa z'abakozi n'abasimbura bazo kugirango bungurane ibitekerezo ku bijyanye n'akazi, bemeze raporo ku bibazo byagaragajwe mbere n'uko byakemuwe kandi bafate imyanzuro ku bibazo bitasubijwe.

Ingingo ya 45: Kwifashisha inama z'impuguke

Intumwa z'abakozi zishobora gusaba impuguke kwitabira inama z'intumwa z'abakozi iyo hari ikibazo cyihariye cyigwa. Abayobozi b'amashami mu Kigo nabo bashobora kwitabira inama y'intumwa z'abakozi.

Intumwa z'abakozi zishobora gusaba impuguke cyangwa Abayobozi b'amashami mu Kigo amakuru n'inama iyo bitabiriye

workers' representatives in an enterprise.

Article 43: Meetings with the head of enterprise

Workers' representatives shall meet the head of the enterprise at least once every quarter. They shall also meet without delay upon their request in case of emergency, either collectively or individually, depending on the nature of the issue at hand.

Article 44: Meeting collectively workers' representatives and their alternates

At least once a year the employees shall meet collectively workers' representatives and their alternates in order to exchange views on employment matters, adopt a report on previously raised issues and how they were treated and take due resolutions about the pending ones.

Article 45: Recourse to advice of experts

The workers' representatives may invite experts to attend workers' representatives meetings with a view to dealing with a particular subject. Such invitations may also be extended to managers in the enterprise.

The members of the workers' representatives may ask experts or directors of the enterprise

délégués du personnel dans l'entreprise.

Article 43: Rencontres avec le chef d'établissement

Les délégués du personnel sont reçus collectivement par le chef d'entreprise au moins une fois par trimestre. Ils sont en outre reçus sans délai sur leur demande en cas d'urgence, soit collectivement soit individuellement selon la nature des questions à traiter.

Article 44: Réunion élargie aux délégués suppléants

Au moins une fois par an les employés doivent se réunir avec les délégués du personnel et leurs délégués suppléants pour échanger des vues à propos des affaires du travail adopter le rapport sur les problèmes précédemment invoqués et les solutions proposées et prendre des résolutions sur les problèmes non résolus.

Article 45: Recours aux conseils des experts

Les délégués du personnel peuvent inviter des experts pour assister à une réunion des délégués du personnel en vue de traiter un sujet particulier. Ces invitations peuvent également être étendues aux cadres de l'entreprise.

Les délégués du personnel peuvent demander à des experts ou des cadres des informations et

inama.

Ingingo ya 46: Igitabo cyandikwamo ibibazo n'ibitekerezo

Kuri buri shami ry'Ikigo, hashyirwaho igitabo cyabugenewe cyandikwamo ibibazo n'ibyifuzo by'intumwa z'abakozi n'ibisubizo umukuru w'Ikigo yatanze.

Icyo gitabo kigomba kuba aho abakozi b'Ikigo babishatse bashobora kumenya ibirimo ku munsu umwe w'akazi mu gihe cy'igice cy'isaha kibanziriza cyangwa gikurikira amasaha y'akazi.

Icyo gitabo kigomba kandi kwerekwama umugenzuzi w'umurimo w'Akarere, igihe abisabye.

Ingingo ya 47: Gutanga ikirego mu Nama y'Igihugu y'Umurimo

Umuntu wese ashobora gutanga ikirego mu Nama y'Igihugu y'Umurimo kubera kutemeranya n'icyemezo cyafashwe na Komite itegurira amatora mu Kigo.

Ingingo ya 48: Gutanga ikirego mu nkiko

Iyo Inama Nkuru y'Igihugu y'Umurimo idatanze umwanzuro ku kibazo yashyikirijwe mu gihe cy'ukwezi kumwe (1), uwantanze ikirego ashobora kugishyikiriza inkiko zibifitiye ububasha.

information and advice in the meeting.

Article 46: Recording complaints and suggestions

At every branch of enterprise, a special register shall be kept for recording complaints and suggestions made by workers' representatives as well as the replies of the employer.

This register shall be made available to the employees of the enterprise who wish to refer to it, one working day per week, in the half hour before or after work.

It shall also be made available to the District labour inspector, upon request.

Article 47: Filing a complaint to National Labour Council

Any interested party may file a complaint to National Labour Council against the decisions of the electoral committee.

Article 48: Filing a case to court

In case the National Labour Council has not provided a decision to the filed complaint in one (1) month, the interested person may file the case to a competent court.

des conseils à la réunion.

Article 46 : Enregistrement des plaintes et des suggestions

A chaque branche de l'entreprise, un registre spécial sera tenu pour les plaintes et les suggestions faites par les délégués du personnel ainsi que les réponses de l'employeur.

Ce registre est mis à la disposition des salariés de l'entreprise qui souhaitent s'y référer un jour de travail par semaine, dans la demi-heure avant ou après le travail.

Il est également mis à la disposition de l'Inspecteur du Travail de District sur demande.

Article 47: Dépôt d'une plainte au Conseil National du Travail

Toute personne peut porter plainte au Conseil National du Travail contre les décisions du comité électoral.

Article 48: Dépôt d'une plainte au tribunal

Dans le cas où le Conseil National du Travail ne prend pas une décision dans un mois sur la plainte lui soumise, la personne intéressée peut saisir une juridiction compétente.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 49: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 09 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo intumwa z'abakozi zitorwa n'uko zuzuzwa inshingano zazo n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 50: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **11/11/2014**

(sé)

UWIZEYE Judith

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 49: Repealing provision

Ministerial Order n°09 of 13/07/2010 determining the modalities of electing workers' representatives and fulfillment of their duties and all prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 50: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **11/11/2014**

(sé)

UWIZEYE Judith

Minister of Public Service and Labour

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 49: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n°09 du 13/07/2010 déterminant les modalités d'élection des délégués du personnel et les conditions d'exercice de leur mission et toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 50: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **11/11/2014**

(sé)

UWIZEYE Judith

Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux